

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Ахмаджонова Нозимахон

*студент, Переводческий факультет, Узбекский государственный
университет мировых языков*

Переводоведение, являясь процессом лингвистическим, в то же время является и междисциплинарной наукой, которая учитывает явления и процессы, происходящие в социолингвистике и культурологии. Естественно, что при контакте разных культур происходит процесс обмена информацией во всех аспектах человеческой деятельности, и в первую очередь на языковом уровне. Постигание языковых особенностей, не характерных собственному социуму, является мощным интеллектуальным механизмом, обеспечивающим знакомство с другими культурами и их мировосприятием через призму языка.

Формирование социокультурного компонента переводческой деятельности рассматривается как одна из основных целей обучения переводу. К нему относят информацию, изучение которой лежит через анализ социокультурно-маркированной лексики или языковых реалий.

Актуальность данной темы состоит в том, что в настоящее время вопрос о природе, типах реалий и способах их перевода является открытым. В процессе перевода переводчик сталкивается с языковыми реалиями той или иной страны, с их социокультурными особенностями. Это всегда порождает определенную сложность, но и в то же время обеспечивает стойкий интерес к данной теме со стороны переводчика.

Сегодня, когда средства массовой информации оказывают такое огромное влияние на жизнь общества, на сознание и представления людей, а также на национальные языки и культуры, когда так много зависит от оперативности и адекватности передачи информации, как никогда актуальной, становится проблема перевода текстов публицистического стиля. Причем в свете переводческих задач под ними – в самом широком толковании этого понятия – следует понимать не только газетно-журнальные тексты (т.е. произведения представителей так называемой «пишущей прессы»), но и разнообразные звучащие материалы: радио- и телерепортажи, интервью, различные программы, ток-шоу, фильмы и т.п. – то, что иногда называют «электронной прессой». В последние годы в связи с развитием интернет-журналистики интенсивное развитие получила интернет-публицистика, характеризующаяся интерактивностью, то есть возможностью оперативно вступать в диалог с заинтересованным читателем при помощи форумов или гостевой книги, которыми оснащены многие электронные периодические издания [Тертычный, 2010, С. 81].

Проблема исследования методов перевода реалий до сих пор остается открытой. Это связано с различными взглядами переводоведов на данный вопрос; в частности, ведутся споры относительно толкования самого понятия «реалия», множество противоречивых мнений существует по вопросу классификации реалий.

Проблема единой классификации слов-реалий остается неразрешенной, однако в основу всех имеющихся классификаций положен предметный принцип.

Общая схема классификации реалий, встреченных в статье, выглядит следующим образом:

1. Этнографические реалии:
2. Ономастические реалии:
4. Географические реалии:
5. Реалии системы образования, религии и культуры:

Классификация составлена по частотности употребления разных типов реалий в статье. Чаще всего встречаются ономастические реалии (48%), меньше всего – географические реалии (2%).

В переводе встречаются следующие способы передачи культурно-маркированных единиц:

- а) Транскрипция;
- б) Приближенный перевод;
- в) Транслитерация;
- г) Калькирование;
- д) Описательный перевод;
- ж) Трансформационный перевод.

По частотности употребления различных приемов передачи слов-реалий чаще употребляется транскрипция (53%), реже всего – описательный перевод (2%).

Поскольку каждый из приемов передачи слов-реалий имеет свои достоинства и недостатки, то следует использовать комбинированные способы перевода культурно-маркированных единиц, не ограничиваясь одним приемом, а сочетая их, транскрипцию и описательный перевод, или же давать пояснение или комментарий каждой реалии.

Анализом, проведенным в рамках дипломной работы, не исчерпывается глубина предложенной темы. В работе были описаны лишь некоторые аспекты роли слов-реалий в тексте публицистического стиля. Данная работа может послужить началом более крупного исследования в области лингвистики

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. – С. 240.
2. Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность / Г. Егер; пер. с нем. А. Батрака // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 137–156.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. – С. 133.
4. Соболев Л.Н. О переводе образа образом. // Вопросы художественного перевода. / Л.Н. Соболев. – М., 1955. – С. 290.
5. Тертычный А.А. Жанры периодической печати: учеб. пособие / А.А. Тертычный. – М., 2000. – С. 310.